

Òyèkù Méjì

Ifá dice que desea lo mejor para esta persona, que será rico en su vida. Ifá enmendará su vida y no permitirá que mueran jóvenes sus descendientes, ni él (ella). Ellos tendrán una larga vida (longevidad, aikú). Ifá dice que esta persona traerá la riqueza de su lugar de trabajo. Existe algo que no considera valioso y se tornará en un imponderable que le traiga la buena fortuna de la riqueza.

**Òye ñ làá bò lókè
Mó ẹe bójúmó ní ñ mó
A dífá fún Òyè
Èyí ti yóó gbóju ọrun là bí Ọba ẹrékẹ
Òún le là báyií?
Wón ní ó rúbọ
Wón ní òyee rẹ ó mọọ là
O bá rúbọ
Oyee rẹ bá là
Ayé yẹ é
N ní wá ñ jó ní wá ñ yò
Ní ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òyè ñ làá bò lókè
Mó ẹe bójúmó ní ñ mó
A dífá fún Òyè
Èyí ti yóó gbóju ọrun là bí Ọba ẹrékẹ
Ìwọ ò yè
Èmi ò yè
Òyé di púpò
Ojú ọpón kún tétéété**

El amanecer está aclarando brillante sobre el horizonte
Es la indicación de la llegada de un nuevo día
Lanzó Ifá para Òyè
Aquel quien desde el Cielo brillaba, como el Rey del algodón
Y se preguntaba: ¿Podré ser rico?
Se le pidió que ofrendase, para que sus rayos pudieran brillar
Él sacrificó y sus rayos se tornaron muy brillantes
La vida le fue muy agraciada
Él comenzó a bailar y alabó a sus babaláwos
Los babaláwos alabaron a Ifá
Él hizo como tal le dijeron que hiciera
El amanecer está aclarando brillante sobre el horizonte
Es la indicación de la llegada de un nuevo día
Lanzó Ifá para Òyè
Aquel quien desde el Cielo brillaba, como el Rey del algodón
Tú no has cambiado ni yo tampoco
Òyè se volvió un par (dos mitades iguales)
Y la bandeja se llena hasta el tope

**Ìgbá ñlá abídí yèkú
Mo lárúgbó ẹmi lóko
Ori abídí gbàdàgì
Apá aborí pètékí
Níí fón ọmọọ rẹ ká inú igbó
A dífá fún Òńyàgbè
Èyí tí ń lọ rẹé bá wọn múlè légàn
Àwọn mú nńkan tó dára bọ lóko?
Wón bá tọ Òrúnmìlà lọ
Òrúnmìlà ní kí wón ó rúbọ
Wón bá rúbọ
Wón ní kí wọn ó lòó gbín èpà**

Wón bá kọrí sí oko
Wón gbin èpà
Ngbáa wón ó mọo kórè èpà
Ìrúbọ ti ọn ẹ
Èbọ pé
Béyàn bá ti ri ọmọ èpà
Yóó rò pé iyùn ní
Ayé yẹ Ọńyàgbè tó múlè légàn
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní béè làwọn Babaláwo tòún wí
Ìgbá ńlá abídí yèkú
Mo lárúgbó ẹmi lóko
Oori abídí gbàdàgì
Apá aborí pétékí
Níí fón ọmọ rẹ ká inú igbó
A dífá fún Ọńyàgbè
Ti ń lẹ rẹé bá wọn múlè légàn
Kín níí múni?
Oko níí múni
Àjùbà èpà
Níí múni kẹyìn lóko
Àjùbà èpà
Àjùbà èpà ní mo gbin
Mo wáá yinyùn wánú ilé
Ire gbogbo to mí lówó porongodo

El árbol de Ìgbá con un sólido y extenso tronco, así como raíces

Poseo un viejo árbol Ẹmi en la granja

El árbol de Oori con una extensa base de raíces

El árbol de Apá con una copa frondosa, pero allanada

*Al igual que ella esparce sus hijos dentro del bosque
Lanzaron adivinación para el grupo de campesinos
Cuando venían a escoger buenas tierras para
cosechar dentro de los arbustos
¿Regresaremos con buenos ingresos del campo?,
ellos se preguntaron
Ifá les pidió sacrificar y así ellos hicieron
Se les dijo que sembraran “chufas”, y así lo hicieron
al llegar al interior del bosque y elegir las tierras
para cosechar
Cuando llegó la época de la recolección, ellos
sacrificaron como debían
Si uno examina las semillas de la chufa, puede
confundirlas con cuentas iyùn La vida les fue muy
provechosa a los campesinos
El árbol de Ìgbá con un sólido y extenso tronco, así
como raíces
Poseo un viejo árbol Èmi en la granja
El árbol de Oori con una extensa base de raíces
El árbol de Apá con una copa frondosa, pero
allanada
Al igual que ella esparce sus hijos dentro del bosque
Lanzaron adivinación para el grupo de campesinos
Cuando venían a escoger buenas tierras para
cosechar dentro de los arbustos
¿Qué es lo que nos cautiva y embelesa?
Es la cosecha generosa y llena de beneficios lo que
nos cautiva
La fresca y generosa granja de chufas, hará que
vivamos siempre en el campo
Sembramos una granja de chufas y llevamos las
cuentas a casa
Y realmente nos llegaron en multitud, todas las
buenas cosas de la vida*

Òyèkú Ogbè

Ifá dice que la persona sacrificará para no perder la fortuna que está por llegarle y está muy cerca de su morada.

**Òyèkú lẹ logbè
Kankaankan bííná eyín
A dífá fún Òrúnmilà
Nijó ti Ifá ń rebi àjitòròo şègì
Nńkan òún le dása báyii?
Ó wúlò foun ńlé ayé?
Nńkan òún tòrò?
Kò já sọ̀nù mó òun lówó?
Wón ní kó rúbọ̀
Wón ní kó rú òwúùrù eyelé
Kó si rú ọ̀pọ̀lọ̀pọ̀ owó
Òrúnmilà rúbọ̀
Ajé bá dé
Ó di mó Òrúnmilà
Kò já
Aya náà di mó ọ̀
Kò já
Ire gbogbo ò já
Ayé yẹ Òrúnmilà
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọ̀n Babaláwo tòún wí
Òyèkú lẹ logbè
Kankaankan bííná eyín
A dífá fún Òrúnmilà
Nijó ti Ifá ń rebi àjitòròo şègì
Wón ní ó sá káalè ó şẹ̀bọ̀**

Òrúnmilà gbébo ńbè
Ó rúbọ
Íjé ajé wo mó mi mó jàá
Wonkoko
Nítàá woó méyìn
Wonkoko
Aya wo mó mi mó jàá
Wonkoko
Nítàá woó méyìn
Wonkoko
Ọmọ wo mó mi mó jàá
Wonkoko
Nítàá woó méyìn
Wonkoko
Ire gbogbo wo mó mi mó jàá
Wonkoko
Nítàá woó méyìn
Wonkoko

*Es Òyèkú que posee a Ogbè
Y que brilla como la leña del carbón
Profetizó Ifá para Òrúnmilà
El día en que Ifá venía a la ciudad de Àjitòròò şègì
¿Podrán marchar bien mis asuntos?
¿Me serán útiles del todo?
¿Podré establecerlas bien seguras?
¿No perderé las buenas cosas de la vida? Se
preguntó a Ifá
Le pidieron que sacrificara
Ellos dijeron que una Paloma entrada en años era el
sacrificio
Además de bastante dinero Òrúnmilà ofrendó
La riqueza se pegó a él y llegó a montones
Así como las demás bendiciones seguras nunca le
faltaron*

*Y la vida le fue en extremo placentera
Él alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá
Él hizo todo como ellos le dijeron que hiciera
Es Òyèkú que posee a Ogbè
Y que brilla como la leña del carbón
Profetizó Ifá para Òrúnmilà
El día en que Ifá venía a la ciudad de Àjitòròò şègì
Se le dijo que cuidase de la tierra y sacrificase É l lo
realizó
La riqueza se pegó a mí y no se perdió
Wonkoko
Es la manera como se adhiere el tronco a las frutas
de la Palma de aceite
Wonkoko
Las esposas se pegaron a mí y no se perdieron
Wonkoko
Es la manera como se adhiere el tronco a las frutas
de la Palma de aceite
Wonkoko
Los descendientes (hijos) se pegaron a mí y no se
perdieron
Wonkoko
Es la manera como se adhiere el tronco a las frutas
de la Palma de aceite
Wonkoko
Todas las buenas cosas de la vida vinieron a mí y no
se perdieron
Wonkoko
Es la manera como se adhiere el tronco a las frutas
de la Palma de aceite
Wonkoko*

**Òyèkú logbè lábàrá
A dífá fún Awóńwón
Awo wọn lóko
Lóko ní Awóńwón tíí şawo**

**Wón ní ìwọ Awóńwón rúbọ
Ní ibùjokòó rẹ nire ó ti mọo wáá bá ọ
Ó bá kọrí síbùjokòó rẹ
Iré bèrè síí wọlé tò ó
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní béè làwọn Babaláwo tòún wí
Òyèkú logbè lábàrá
A dífá fún Awóńwón
Awo wọn lóko
Awóńwón pèlé o
Awo oko
Wón ní o wáá joyè o wá ńlé**

*Òyèkú logbè lábàrá
Lanzó Ifá para el bramante Awóńwón
Sus adivinos en la villa
Awóńwón había venido practicando su sacerdocio
en esta villa y ellos le dijeron que debía sacrificar
Está en su destino que las fortunas vengan a ti Ve a
tú lugar de trabajo Y todas las buenas cosas
comenzaron a entrar bajo su tejado
Él alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá
Él hizo todo como ellos le dijeron que hiciera
Òyèkú logbè lábàrá
Lanzó Ifá para el bramante Awóńwón
Sus adivinos en la villa
Te saludo Awóńwón
El sacerdote establecido en el campo
Se te pidió venir a casa y sentarte en el trono*

Òyèkú Ìwòrì

Ifá le pide a esta persona que sacrifique para que la vida le sea bella y placentera y obtenga las buenas cosas que brinda el Cielo.

**Iná jókùn wọn a òkán
Iná jó réfe tán ló bá n òfun
Ilè ní jòtòtò èyàn lérù
A òfá fún Wáléṣlá
Èyí tí sọmọ Àsànléyere
Ayé le yẹ òun délè báyií?
Wón ní kó rú ọpọpọ ẹbọ
Wáléṣlá ọmọ Àsànléyere bá ẹbọ le
Ló bá rúbọ
Ló rúbọ tán layé bá yẹ é
À á sée mọ Wáléṣlá
N làá pé Èèbó
Ayé yẹ é
N ní wá n jó ní wá n yò
Ní n yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo toun wí
Iná jókùn wọn a òkán
Iná jó réfe tán ló bá n òfun
Ilè ní jòtòtò èyàn lérù
A òfá fún Wáléṣlá
Èyí tí sọmọ Àsànléyere
Bàbá ẹnikan ò là là là kée téebó mọ
Èèbó dé ò abọlà rẹberẹbe
Owó minimini lèèbó n ló**

*Iná jókùn wọn a òkán
Iná jó réfe tán ló bá n òfun*

*Es la Madre Tierra quien se traga todo en forma de
libres regalos*

Lanzó Ifá para Wáléḡlá, el hijo de Àsàńléèyere

*Quien se preguntaba si la vida le sería placentera
hasta su final*

Le dijeron que ofrendara un enorme sacrificio

*Y brindó su ofrenda en multitudes Finalizó
observando los ritos y la vida le fue placentera*

*¿Cómo sabemos quién es Wáléḡlá, el hijo de
Àsàńléèyere?*

*Ese es el sobrenombre que se le da al Hombre
Blanco*

Él alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá

Él hizo todo como ellos le dijeron que hiciera

Iná jókùn wọn a òkán

Iná jó réfe tán ló bá ń deḡun

*Es la Madre Tierra quien se traga todo en forma de
libres regalos*

Lanzó Ifá para Wáléḡlá, el hijo de Àsàńléèyere

*Nunca nadie ha sido tan rico como el “Hombre
Blanco”*

*El Blanco está aquí con una estupenda riqueza y
gasta su dinero fresco*

Òyèkú pòòrì síhìín

Òyèkú pòòrì sóhùún

Ojú Ọpón kún tétéété

A dífá fún Eégún ti ń tòrun bò wálé ayé

Wón ní kó rúbọ

Ayé le yẹ òún báyìí?

Wón ní ayé ó yẹ Eégún

Èbọ ní kó rú

Eégún bá rúbọ

Okáan rè balè

Ó nísinmi

Ni bá ń dá bírà

**Ó ní Òyèkú pòòrì síhìín
Òyèkú pòòrì sóhùún
Ojú Ọpón kún tétéété
A dífá fún Eégún ti ń tòrun bò wálé ayé
Wón ní ó sá káalè ó şẹbọ
Eégún gbébo ńbè
Ó rúbọ
Rírú ẹbo èèrù àtùkèsù
Ê wá bá wa ni màrínrìn ire
Màrínrìn ire làá bá ní lésè ọba òrìşà**

*Òyèkú gira aquí
Òyèkú gira para el otro lado
El rostro de la bandeja de Ifá se llena hasta el borde
Lanzó Ifá para el espectro que venía del Cielo a la
Tierra
Y se le pidió que ofrendase para que no se
preguntase más si la vida le sería placentera
El espectro sacrificó y adquirió la paz mental
(Irorùn)
Y bailó haciendo maravillas
Él dijo: Òyèkú gira aquí
Òyèkú gira para el otro lado
El rostro de la bandeja de Ifá se llena hasta el borde
Lanzó Ifá para el espectro que venía del Cielo a la
Tierra
Le dijeron que cuidase de la tierra y sacrificase Él lo
hizo
Sacrificó y realizó los regalos libres a Èşù
Llega y encuéntranos con las buenas bendiciones
Uno usualmente se encuentra con las buenas
bendiciones, al pie del rey de los Òrìşàs*

Òyèkú Òdí

Esta persona será popular y rica. Vencerá muchos obstáculos en la vida y se le exhorta a ser muy honesta.

**Òyè kùndì kundi
A dífá fún Ayílórùlé Òjòpò òrà
Èyí tí ó rà ràà rà
Ti ó rẹrú méfà lóòjọ
Ti gbogbo ẹyẹ okó fi sorùn kọ
Ayé le yẹ òun báyii?
Wón ní kí Ayílórùlé Òjòpò òrà ó rúbọ
Wón ní ọpọlọpọ owó lẹbọ
Ayílórùlé bá rúbọ
O bá bèrè sí là
Ayé yẹ é
Ọkàan rẹ balè
Ó nísinmi
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òyè kùndì kundi
A dífá fún Ayílórùlé Òjòpò òrà
Èyí tí ó rà ràà rà
Ti ó rẹrú méfà lóòjọ
Ti gbogbo ẹyẹ okó fi sorùn kọ
Awo rere mòmò ni
Ayílórùlé Òjòpò òrà
Awo rere mòmò ni
Adábà bá ń kigbee rẹ kiri
Ni ń pAyílórùlé Òjòpò òrà
Ayílórùlé Òjòpò òrà**

Òyè kùndì kundi
Lanzó Ifá para Ayílórùlé Òjòpò òrà
Quien compraba una y otra vez
Y que compró la cantidad de seis esclavos en un día
El acto, por el cual todo pájaro canta en el bosque
¿Será placentera la vida para mí? Ellos le dijeron
que ofrendase
Y le exigieron que una parte de dinero fuera el
sacrificio Él lo hizo
Y llegó la inmensa riqueza, y la paz mental y el
descanso
Él regocijó a sus babaláwos y ellos a Ifá
Òyè kùndì kundi
Lanzó Ifá para Ayílórùlé Òjòpò òrà
Quien compraba una y otra vez
Y que compró la cantidad de seis esclavos en un día
El acto, por el cual todo pájaro canta en el bosque
Él es un buen adivino
Ayílórùlé Òjòpò òrà
Él es un buen adivino
La paloma después de comenzar a gorjear, dice:
-“Ayílórùlé Òjòpò òrà”-
-“Ayílórùlé Òjòpò òrà”-

Lèṣelèṣe lá n fé
Òòṣà mó jèé á dáwó lé n táà leè ṣe
A dífá fún Òdùyè
Òdùyè tíí sòré Ọba lóde Ọyó
Lèṣelèṣe lá n fé
Òòṣà mó jèé á dáwó lé n táà leè ṣe
A dífá fún Àáyá Onírù m̀erindínlógún
Èyí ti n gbógúun ti Ọba
Ó kó lele mó Ọba
Òún wáá le mú Àáyá Onírù m̀erindínlógún
báyíí?

**Òdùyè tí sòré Ọba lóde Òyó bá mú Ọba
lọ̀dò àwọ̀n lèṣelèṣe lè n fẹ́
Àwọ̀n lèṣelèṣe lá n fẹ́ ní kí Ọba ó tọ Ọ̀gún
lọ**

**Ọba bá tọ Ọ̀gún lọ
Ọ̀gún lóun ó múú Àáyá òhún
Ọ̀gún nàá bá tọ Ọ̀rúnmilà lọ
Ọ̀rúnmilà ní kí Ọ̀gún ó rúbọ
Ó ní kí Ọ̀gún ó rú apó
Kó rú ọ̀fà**

**Kó si rú oorun
Ó ní ki Ọ̀gún ó rú orin àrùnkù
Kó si rú èèrì**

**Ó ní ki Ọ̀gún ó dirà
Ojú ònà si ni àwọ̀n àáyá yí i rin
Lati orí onirù kan**

**Tée dorí onirù m̀erindínlógún ti n
gbógúun ti Ọba**

**Wón ní kí Ọ̀gún ó korí si ijú
Kó mu apóo r̀e**

Kée rọ́rì

Kó mu Ọ̀fà

Ké rọ́ ẹ̀sè

Kó mu orín àrùnkù àti èèrì

Kó gbé e kègbé

**Kó wáá pírọ́rọ́ ọ̀jù ònà bi ẹ̀ni ó ti kú
Ogun ẹ̀sè bée**

Onirù kan ló kókó ba Ọ̀gún lójú ònà

Ó ri Ọ̀gún tó sùn gbalaja

Ló bá kígbé

Ó ní Àáyá onirù méjì sùré tete sùré tete

Mo róde lódikodi lónà o

Àlùjannjan n kíjan

**Ọḍẹ fapó rọrí
Àlùjannjan n kíjan
Ọḍẹ ọfà rosè ò
Àlùjannjan n kíjan
Ọḍẹ rà ó sindin
Àlùjannjan n kíjan
Òkú è é rorín
Àlùjannjan n kíjan
Alààyè è é sindin ò
Àlùjannjan n kíjan
Ó di pónhun
Ó di pó
Àlùjannjan n kíjan
Ló bá fo Ògún ru lójú ònà
Onírù méjì nàà wò ó
Òun nàà ké si Ààyá onírù méta
Ààyá onírù méta sùré tete sùré tete
Mo róḍẹ lódikodi lónà o
Àlùjannjan n kíjan
Ọḍẹ fapó rọrí
Àlùjannjan n kíjan
Ọḍẹ ọfà rosè ò
Àlùjannjan n kíjan
Ọḍẹ rà ó sindin
Àlùjannjan n kíjan
Òkú è é rorín
Àlùjannjan n kíjan
Alààyè è é sindin ò
Àlùjannjan n kíjan
Ó di pónhun
Ó di pó
Àlùjannjan n kíjan
Òun nàà fo Ògún ru**

**Onírù meta náà dè
Òun náà fo Ògún ru
Tée dórí onírù mérìndínlógún
Bó ti dé ibè
Ogun rọra n wò ó
Òun náà ba ké
Ó ní mo róde lódikodi lónà o
Àlùjannjan n kíjan
Ọde fapó rọrí
Àlùjannjan n kíjan
Ọde fọfà rosè ò
Àlùjannjan n kíjan
Ọde rà ó sindin
Àlùjannjan n kíjan
Òkú è é rorín
Àlùjannjan n kíjan
Alààyè è é sindin ò
Àlùjannjan n kíjan
Ó di pónhun
Ó di pó
Àlùjannjan n kíjan
Kó fó Ògún kọjá
Ògún ba gbá ìru è mú
Ó ba mú Ààyá wá fún Ọba lóde Òyó
Ọba ní iwọ Ògún o ò si tún ni jinnà si òun
mọ lálálá
Tée dòní
Bọba ó bàá jade yóó ọjọ Ògún
Bi yóó bàá wọ ilé
Ọjọ Ògún ní ó ẹ
Ògún ọjọ kìníní Ọba n yin téé dòní
Ọba ó ní ẹ nńkankan kó mó ọjọ Ògún
Ifá pé ipáa eléyìun ó kàá nńkan láyé**

El logro es lo que más deseamos
Òòṣà, no dejes que nos frustremos e lo que pueda ser obtener logros
Lanzó adivinación para Òdùyè, que era amigo del rey de Òyó
Y también para dieciséis monos mandriles, que guerreaban contra el rey, de manera persistente y constante
¿Seré capaz de capturar a esos rebeldes?, de dijo el rey
Su amigo Òdùyè, le llevó a ver al awo “Lèṣelèṣe lá ñ fé”
El awo le dijo al rey que se encontrara con Ògún
Y aquel le prometió a semejanza, la captura de los monos rebeldes
Ògún también consultó a Ifá Y Òrúnmìlà le pidió sacrificar su mochila o saco de viaje (apó), su arco y flechas, su sueño y un trozo de carne estofado, pero ya masticado, así como bastante maíz
Le dijo a Ògún que se preparara en si mismo y no estuviese nervioso
Y mandó a que pusiera esos ingredientes envueltos como si fuese un eje, detrás de su cuerpo y se echara a aparentar estar muerto a la entrada del camino a la ciudad
Así lo hizo Ògún, cuando se acercaba la columna de monos liderada por su caudillo, que al ver al dios, como si estuviese muerto, exclamó con júbilo:
- ¡Veo al cazador, que ha quedado muerto en la senda al azar!-
Àlùjannjan n kíjan
El cazador usó su mochila como almohada
Àlùjannjan n kíjan
El cazador usó su arco y flechas como bastón de soporte
Àlùjannjan n kíjan

El cazador se pudre y produce gusanos

Àlùjannjan n kíjan

El cazador muerto no podrá comer carne estofada

Àlùjannjan n kíjan

El cazador que está vivo no producirá gusanos

Àlùjannjan n kíjan

Brincaré por encima de él, con un poderoso y rápido salto

Àlùjannjan n kíjan

Saltaré por encima de Ògún y me adueñaré del camino

Los restantes monos, fueron llegando y miraron fijo a Ògún y se unieron a las exclamaciones de su jefe:

Àlùjannjan n kíjan

El cazador usó su mochila como almohada

Àlùjannjan n kíjan

El cazador usó su arco y flechas como bastón de soporte

Àlùjannjan n kíjan

El cazador se pudre y produce gusanos

Àlùjannjan n kíjan

El cazador muerto no podrá comer carne estofada

Àlùjannjan n kíjan

El cazador que está vivo no producirá gusanos

Àlùjannjan n kíjan

Brincaré por encima de él, con un poderoso y rápido salto

Àlùjannjan n kíjan

Saltaré por encima de Ògún y me adueñaré del camino

Y los monos fueron brincando por encima del cuerpo inanimado de Ògún. Cuando brincó el mono número dieciséis,

Ògún entreabrió sus ojos y cantó suavemente:

Veo al cazador torpemente tirado en el camino

Àlùjannjan n kíjan

El cazador muerto ha usado su mochila como almohada

Àlùjannjan n kíjan

El cazador muerto ha usado su arco y flechas como bastón de soporte

Àlùjannjan n kíjan

El cazador se pudre y produce gusanos

Àlùjannjan n kíjan

El cazador muerto no podrá comer carne estofada

Àlùjannjan n kíjan

El cazador que está vivo no producirá gusanos

Àlùjannjan n kíjan

Y le agarró fuertemente por la cola

Y al capturar a todos se los llevó al rey en la ciudad de Òyó

-Ògún, no te has distanciado de mí - dijo el rey

Y hasta el día de hoy, cada vez que el rey debe viajar, lo hace con el previo consentimiento del oráculo de Ògún

Al igual que al retornar a su casa

Y es a esa misma divinidad a quien le reza el rey, en nuestros días

El rey nunca emprenderá una acción sin el consentimiento o la bendición de Ògún Ifá dice que esta persona vencerá muchas cosas

Òyèkú Ìrosùn

Ifá exhorta a esta persona a formar un grupo de contribución de dinero llamado "Èésú". El primer verso es el que establece esta sociedad o grupo gerencial. Esta persona tendrá paz y obtendrá riquezas. Ifá le pide no ser avaro, ni codicioso. Cada vez que se beban bebidas alcohólicas, se deberá

verter en el suelo antes de comenzar a beber, y al finalizar la vasija, o recipiente donde se ha bebido, se dejará por algunas horas a uno de los lados sobre el suelo, donde se estuvo bebiendo. La persona es exhortada o instada a servir a sus visitantes con vino, o alguna otra bebida, debido a la acción de una entidad espiritual que disfruta el vino o el licor, cuando está apegado a él (ella).

Òyè rùsùrùsù
A dífá fún wọn lĚgbàá Èésú
Níbi wón gbé ñ kórí ajée jọ
Wón ní kí wón ó rúbọ
Wón ní ọpọlọpọ owó lẹbọ
Òwúùrú ẹyẹlé lẹbọ
Wón níre fún wọn
Wón bá rúbọ
Ěgbàá ní wón sí ñ dá
Ŋgbà ó pé wón bá kówó
Wón nísinmì
Ọkàan wón balè
Ayée wón dáa
N ní wá ñ jó ní wá ñ yò
Ní ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òyè rùsùrùsù
A dífá fún wọn lĚgbàá Èésú
Níbi wón gbé ñ kórí ajée jọ
Taa ló rúbọ báwònyí bẹẹrẹ?
Òyè rùsùrùsù
Àwọn ló rúbọ báwònyí bẹẹrẹ
Òyè rùsùrùsù

Òyè rùsùrùsù

Adivinó Ifá para ellos en Ègbàá Èésú

Donde ellos estaban tratando de agregar y entender el concepto de "Riqueza"

Le pidieron que sacrificaran con:

- Bastante dinero, y una paloma con varios años de vida -

Entonces ellos pidieron la invocación de la riqueza para ellos

Ellos sacrificaron

Y contribuyeron con cinco peniques cada uno a la incipiente sociedad

Después de un largo período de tiempo, ellos pudieron repartirse el monto de lo ganado con las contribuciones

Ellos ganaron en paz mental y sus vidas se volvieron muy provechosas y ricas

Alabaron a sus babaláwos y estos alabaron a Ifá

Òyè rùsùrùsù

Adivinó Ifá para ellos en Ègbàá Èésú

Donde ellos estaban tratando de agregar y entender el concepto de "Riqueza"

¿Quién realizó esta abundancia de sacrificio?

El pueblo de Òyè rùsùrùsù

Ellos son aquellos que realizaron juntos muchos sacrificios

El pueblo de Òyè rùsùrùsù

***Ipín lawo òdómọ́dé
Àwàlàńfà lawo Àgagò
Ayé ń re Ifè awo sóko
A dífá fún Òyè Ògosùn
Èyí ti ó mutí Ogóji dun Şangó
Şangó ní ń kọjáá lẹ lójọ kan
Ọtí si ń wù ú mu
O ti dé gbogbo ibi tó ti lè rí díè***

**Kó rì fi sara rindin
Ló bá rí àwọn tí ń mutí
Tí ón gbé ègùn dúó
Ọtí sì tí tán ńnú ègùn
Şangó bá kọjá lẹ
Ó rosè bíí kí wón ó pè é kó wáá mu
Kò gbó kí wón o pe òun padà
Kò si mò pé ọtí tí tán ńnú ègùn ní wọn ò
fi pe òun
Şangó bá padà
Ló bá bínú sí wọn
Àrirà bá fẹdùn yọ lápò
Ló bá yọ iná lára gbogboo wọn
Ipín lawo òdómọdé
Àwàlàńfà lawo Àgagò
Ayé ń re Ifè awo sóko
A dífá fún Òyè Ògosùn
Èyí tí ó mutí Ogóji dun Şangó
Şangó bá bọ síbì ọtí
Yóó mu èyí tó kù lágbe
Ó gbénu è sókè bíí kíkankan ó mó le kán
sílè
Àfi báfó
Ọtí tí tán
Şangó ní kín ló gbégùn duo şe?
Òyè Ògosùn
Ìgbà ọtí tán
Kín ló gbégùn duo şe
Òyè Ògosùn**

*Ipín es el awo de òdómọdé
Àwàlàńfà es el awo de Àgagò
Ayé ń re Ifè es el awo de sóko*

Lanzaron Ifá para Òyè Ògosùn

Aquél que consumió cuarenta recipientes de vino y causó el disgusto de Şangó

Şangó un día estaba sediento de beber vino y no había hallado ningún lugar donde obtenerlo, hasta que llegó a ese grupo de personas que lo estaban consumiendo, pero mantenían los recipientes arriba sin estar llenos (vacíos)

Şangó se detuvo allí, pensando que sería invitado, pero no escuchó que nadie le llamase a unirse a ellos en su libación, sin saber que el líquido se había terminado

Y furiosamente se volvió y los castigó a todos

Àrìrà sacó la forma de ẹ̀dùn de su bolsillo (piedra de rayo) y los fulminó a todos con rayos

Ipín es el awo de òdómọ̀dé

Àwàlàńfà es el awo de Àgagò

Ayé ń re Ifè es el awo de sóko

Lanzaron Ifá para Òyè Ògosùn

Aquél que consumía cuarenta recipientes de vino y causaba el disgusto de Şangó

Şangó tomó los recipientes y trató de beber el vino que suponía estaba dentro de ellos y se dio cuenta de que estaban vacíos y exclamó:

- ¿Por qué si estaban vacíos, los mantenían en alto?

-

Òyè Ògosùn

- Cuando sepas que se terminó el vino -

- ¿Por qué si estaban vacíos, los mantenían en alto?

-

Òyè Ògosùn

- Si se han vaciado, boléalos boca abajo o ponlos en el piso, virados al revés de manera que se den cuenta que están vacíos -

Òyè Ògosùn!

Òyèkú Òwónrín

Ifá le pide a esta persona que sacrifique y que esta ofrenda deberá ser eficaz, para que las posesiones heredadas de padres y que aún mantiene, no le sean quitadas. Ifá dice que es una gran persona. Ifá dice que algo maravilloso viene a su encuentro, pero deberá sacrificar, para que así su sumisión sea ampliamente aceptada.

**Òyè wònrin mì
Òyè wònrin jẹ
Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì
A dífá fún Òni wàkàwàkà
Èyí ti ń bẹ níbú Ìràgbìjì
Ibúu babaa rẹ
Àwọ̀n òtá bá ń yí i po
Wón láwọ̀n ó gba ibú lówó è
Wón ní kí Òni ó rúbọ
Wón ní kò sẹni tí ó gba ibúu babaa è
lówó è
Bó bá tí rúbọ
Wón ní bí ọpón bá téjú
Gìrìpá òrúkọ lẹbọ è
Bí ò bá téjú
Àkùkọ adìẹ méta lẹbọ
Kó sí rú ọpọlọpọ owó pèlú è
Òni rúbọ
Gbogbo nńkan ti ọn láwọ̀n ó gbà lówó è
Kò sẹni ó le gbodò lówó Òni mó
Yóó nawó nasè lódòò bàbá rẹ ni
Ayé yẹ Òni
N ní wá ń jó ní wá ń yò**

**Ní n̄ yin àwọ̀n Babaláwo
Àwọ̀n Babaláwo n̄ yin Ifá
Ó ní bée làwọ̀n Babaláwo tòún wí
Òyè wònrin mì
Òyè wònrin jẹ
Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì
A dífá fún Òni wàkàwàkà
Èyí ti n̄ bẹ níbú Ìrágbijí
Ibúu babaa rẹ
Taa ní ó gbodò lówó Òni
Òni wàkàwàkà bàbá è ló nibú
Taa ní ó gbodò lówó Òni**

Òyè wònrin mì

Òyè wònrin jẹ

Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì

Fueron quienes lanzaron Ifá para el Cocodrilo magnánimo

Quien vivía en las aguas profundas que fueron de su padre en la región de Ìrágbijí

Algunos elementos se confabularon y planearon sacarlo de aquellas aguas, que habían sido su lugar nativo

Los awoses le pidieron que sacrificase, para no perder su propiedad

Un añejo chivo era la ofrenda, de lo contrario tres gallos, además de una buena cantidad de dinero Él sacrificó

Y ninguno de sus adversarios pudo lograr nada contra él Así pudo estirar sus miembros como quiso en las aguas

El alabó y regocijó a sus babaláwos

Ellos alabaron a Ifá

Òyè wònrin mì

Òyè wònrin jẹ

Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì

Fueron quienes lanzaron Ifá para el Cocodrilo magnánimo

Quien vivía en las aguas profundas que fueron de su padre en la región de Írágbijí

¿Quién sacará de esas aguas al Cocodrilo?

De esas aguas que pertenecieron a sus padres

¿Quién retará ahora al Cocodrilo?

**Òyè wònrin mì
Òyè wònrin jẹ
Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì
A dífá fún Ajíbówú
Èyí tí salágbèdẹ Ògèlé
Wón ní ó rúbọ
Olódùmarè ló kó gbogbo àwọn Alágbèdẹ
ti n bẹ nílẹ ayé jọ
Wón ní kí wón ó mọọ rọ nńkan
Gbogbo nńkan ti wón bá lè ronú kán
Ó lóun féé wo tẹni tí ó gbayì jù
Àwọn kán rọ tàkúté
Ìlu ò níye
Èwòn n bẹ nìbè
Àdà ò gbèyín
Gbogbo nńkan tèyán le fin irin dá n bírà
Gbogbo è ni ọn ti rọ
Alágbèdẹ Ògèlé bá tó àwọn Babaláwo è
lọ
È gbàun!
Nńkan ti ọn ní kí àwọn ó rọ yíí
Ó di ìmòrán fún òun!
Àwọn Òyè wònrin mì ní kó pèsè fún àwọn
ayé
Àwọn Àgbàlàgbà
Àwọn ní ó fònà hàn ó**

Ajíbówú bá rúbọ
Ó pèsè fún àwọn Àgbàlàgbà
Ní ón bá fún Ajíbówú ní Oṣù
Wón ní kó rọ ó
Kó wáá gbé e sínú igbá àdému
Fèrè tó bá sí
Yóó mọọ sún dièdiè
Wón ó pèé oṣù lé
Díèdiè ti yée tijọ kèédógún ti gbogbo ojú
è ó sii sílè
Yóó ti kún inú igbá tán
Ígbà ó bá tún yá
Yóó tùún mọọ bò ó
Bó bá tún ku ibi tínrin
Wón ó tùún mọọ pé osú lè lónìí
N ní wá n jọ ní wá n yò
Ní n yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òyè wònrin mì
Òyè wònrin jẹ
Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì
A dífá fún Ajíbówú
Èyí tí salágbèdẹ Ògèlé
Èbọ n wón ní ó ẹ
Ó si gbébọ nbè
Ó rúbọ
È mó jèé á mu rọ agogo
Irin ta mu rọ oṣù
È mó jèé á mu rọ agogô

Òyè wònrin mì
Òyè wònrin jẹ

Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì

Lanzaron Ifá para Ajíbówú

El herrero de la ciudad de Ògèlé

*A quien se le pidió sacrificar, ya que Olódùmarè
había congregado a los herreros del mundo y les
había pedido que creasen todo tipo de cosas, con
sus manos buscando el más diestro de ellos*

*Y se crearon todo tipo de artefactos como cuchillos,
machetes, vasijas, asientos, armaduras, cascos, etc
Ajíbówú vino a los babaláwos y les pidió ayuda*

*- ¡Las cosas que el Supremo pidió hacer,
trascienden mi conocimiento!-*

*- Los sacerdotes Òyè wònrin, me han pedido que
sirva a las Brujas, a los Ancianos - ellos le dijeron
que le enseñarían el camino a seguir*

Ajíbówú hizo todo lo que le fue orientado y ofrendó

*Ellas (las Brujas) entonces le brindaron La Luna
Ellos le dijeron que la tallara y la pusiera dentro de
un recipiente llamado "Àdèmú"*

*Y en el término de 16 días debía ir la destapando
lentamente, día a día y las personas dijeron que La
Luna Creciente iba poco a poco apareciendo, hasta
el último día que La Luna llenó completamente la
vasija Después de un tiempo, él la volvió a tapar
lentamente*

*A partir de entonces de solo verla una vez, las
personas decían que había aparecido la Luna
Creciente*

Él bailó y alabó a sus babaláwos

Estos alabaron a Ifá

Òyè wònrin mì

Òyè wònrin jẹ

Òyè sọni pàkàpàkà gbé mì

Lanzaron Ifá para Ajíbówú

El herrero de la ciudad de Ògèlé

A quien se le pidió sacrificar, y así lo hizo

Nunca nos permita tallar usando el gong

*El hierro usado en formar a la Luna
Nunca nos permita formar usando el gong*

Òyèkú Òbàrà

Esta persona está pidiendo por las buenas cosas de la vida, y estas vendrán a estar a su lado Nunca estará solo en su existencia. Deberá sacrificar para evitar sufrir de alguna manera o causa.

**Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Awo Orí a dífá fún Orí
Orí n tìkòlè òrun bò wá ilé ayé
N ti n jẹ nígbàrà òrun òun nìkan ṣoṣo
gíogío
Òun ṣe lè rí ẹnì mú lowo lẹ ilé ayé?
Ti ó bàá òun dúó báyií?
Wón ní kó rúbọ
Wón ní yóó rìi ẹnì kún un
Orí sí dá dúó télè ni
Orí bá rúbọ
Ngbàa Orí ó móọ bọ
Ojú bá dúó tì í
Ênú lóun ó ba rin
Imú ní toun àtiè làwón jọ n lẹ
Etí náà lóun ò ní fí sílè
Apá, Êṣẹ, gbogbo ara ló dúó ti Orí
Ifá péléyiun ò níí dá wà lóun nìkan
Ayé yẹ Orí
N ní wá n jọ ní wá n yò
Ní n yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo toun wí**

**Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Awo Orí a dífá fún Orí
Orí n̄ tìkòlè òrun b̀ò wá ilé ayé
N̄ ti n̄ jẹ nígbàrà òrun òun nìkan ʒoʒo
gíogío
Kèèkè
Ojú borí dúó
Kèèkè
Òrun b́orí duo
Kèèkè
Etí b́orí dúó
Kèèkè
Ènú b́orí dúó
Kèèkè
Imú borí dúó
Orí wá n̄ bẹ ní wòwó ire
Wòwó ire lá bàá ní lésè ọba òrìʒà**

*Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Adivino de la Cabeza, profetizo Ifá para la Cabeza
Cuando venía desde el Cielo a la Tierra
Él había estado defendiéndose regularmente en los
campos celestiales
Por eso decidió venir a la Tierra
¿Podré hallar personas que me acompañen, ya que
siempre he estado solo? Se preguntaba delante de
Ifá
Le pidieron sacrificar, para hallar acompañantes Él
sacrificó
Pasado un tiempo, él decidió partir al Mundo
terrestre
Los ojos se pusieron de pie frente a él y dijo que le
seguirían
La Boca dijo que iría con él a cualquier parte
¡Yo no te dejaré solo!, exclamó la Nariz*

Piernas, brazos y todas las partes que hoy componen el cuerpo humano, decidieron irse con la Cabeza al Mundo de la Tierra y por supuesto que él fue el líder

Ifá dice que esta persona no será jamás un ermitaño ni solitario

Él se regocijó y alabó a sus babaláwos

Estos alabaron y se regocijaron con Ifá

Él hizo lo que ellos le dijeron que hiciera

Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó

Adivino de la Cabeza, profetizo Ifá para la Cabeza

Cuando venía desde el Cielo a la Tierra

Él había estado defendiéndose regularmente en los campos celestiales

Siempre había permanecido en solitario y sin compañía alguna

Con el tiempo

Los ojos se quedaron con él

Con el tiempo

La Boca se quedó con él

Con el tiempo

La Nariz se quedó con él

Con el tiempo

La Oreja se quedó con él

Con el tiempo

Las partes del cuerpo en su totalidad, se quedaron con él

La Cabeza está en el centro de muchas fortunas

Uno se encuentra en medio de incontables fortunas al pie del Òrìṣà

**Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Babaláwo Êṣin ló dífá fún Êṣin
Êṣin n̄ tìkòlè òrun bò wá ilé ayé
Wón ní kó rúbọ kó tóó móọ lọ
Êṣin dé ilé ayé wón tún ni ó rúbọ**

**Wón ní yóó gbayì
Yóó gbèyẹ
Şùgbón kó rúbọ iyà
Êbọ iyì àtèyẹ ni Êşin rú
Kó rú àtòòrì mèrìndìnlógún ti ọn ni ó fí
rúbọ iyà
Ti ọn bá ti ra Êşin tán
Nńkan òşó ni wón ó móọ wá fún un
Wón ó dàá gàárí fun
Wón ó so ohun eşọ móọ lára
Şùgbón bó bá dijọ kan
Êşin ó sì ní ọmọ nínú ilé
Ọmọ èyán ó bàá ta mọ Êşin
Bí ọn tí n gún un ní késé
Béè ni wón ó móọ nà án ní gbóngbó
A pé “Tóun sì lómọ nínú ilé
Lóun n fèyín gbé ọmọ ẹlòmíín looko”
Wón ní şe bí àwọn ní ó rúbọ iyà
Àyin eyin ní Êşin n yin àwọn Babaláwo
Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Babaláwo Êşin ló dífá fún Êşin
Êşin n tìkòlè òrun bò wá ilé ayé
Wón ní kó rúbọ Iyì kó rúbọ èyẹ
Kó si rúbọ kó mó lê jiyà láyé
Êbọ kó níyì kó léyẹ ló rú
Êşin wáá lómọ nínú ilé
Ê è wèèmọ!
Êşin n fèyín gbómọ ẹlòmíín roko
Ê è wèèmọ!**

Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó
Adivino del Caballo, profetizo para el Caballo
(Yegua)

Que venía del Cielo a la Tierra

Se le pidió que ofrendase Y al llegar a la Tierra, se le volvió a pedir que sacrificase de nuevo, para que fuese honrado y admirado

También debía sacrificar para no ser azotado ni golpeado

Pero solo ofreció sacrificio para ser honrado y admirado

No ofreció los 16 cujes o fuetes de mar pacífico o rasca-barriga (ewé àtòòrí) que era el ingrediente para evitar ser azotado o golpeado

Una vez comprado o adquirido un Caballo, es la cosa más hermosa que se pueda mirar, y le fabricarán un buen asiento para ella, llenándole de abalorios y adornos hermosos que llamen la atención de todos

Pero al tener sus descendientes (hijos), los hijos del hombre los montarán y les patearán en sus abdómenes Y golpeará al Caballo con látigos y fustas de àtòòrí

El Caballo dijo entonces: - Tuve a mis hijos y los ensille, para que los hijos de otras personas, les montasen y les pegasen -

¿No te dijimos que sacrificaras contra el azote? Los babaláwos le recordaron

Les imploró tardíamente

Òyèkú pàlàbà pàlàbà I pàbó

Adivino del Caballo, profetizo para el Caballo (Yegua)

Que venía del Cielo a la Tierra

Se le pidió que ofrendase Y al llegar a la Tierra, se le volvió a pedir que sacrificase de nuevo, para que fuese honrado y admirado

También debía sacrificar para no ser azotado ni golpeado

Pero solo ofreció sacrificio para ser honrado y admirado

No ofreció los 16 cujes o fuetes de mar pacífico o rasca-barriga (ewé àtòòrì) que era el ingrediente para evitar ser azotado o golpeado

El Caballo tuvo sus hijos en casa

¡Eso es una aberración!

Ahora el Caballo monta a los hijos de otras personas sobre el lomo de sus hijos que también son golpeados y azotados

¡Eso es una aberración!

Òyèkú Òkànràn

Ifá enmendará la vida de esta persona. Para esto pide un animal con grandes tarros, para que sus enemigos o detractores nunca puedan vencerle. También sacrificará para estar a bien con su mujer o esposa y que ella no le abandone. No deberá hacer falsas o malas amistades.

Awáwa

Awàwa

Awàwa ñ wawà

Ọta pété pètè pèté ni wón fi ń wawà nífè

A dífá fún Òrúnmilà

**Ifá ó gbèran ahùwo wàñwà lowo akápòò
rè**

**Òrúnmilà ló ní kí Akápò òun ó tójú ẹran
abìwo wàñwà**

Kí ayée rè ó lè dáa

Akápò bá tójú ẹran abìwo wàñwà

Ó fi bòkè ipòrí è

Ni nńkan è bá ń dáa

Ayé bá yẹ é

Ọkàan rè balè

Ló nísinmi

**Ó ní Awáwa
Awàwa
Awàwa ñ wawà
Ọta pété pètè pèté ni wón fi ń wawà nífè
A dífá fún Òrúnmilà
Ifá ó gbèran ahùwo wàñwà lowo akápòò
rè
Êran abìwo wàñwà tífá gbà lówó Akápòò
rè
Ifá fi tún ti Akápòò rè ẹ ni**

Awáwa

Awàwa

Awàwa ñ wawà

Ọta pété pètè pèté ni wón fi ń wawà nífè

Lanzaron Ifá para Òrúnmilà

Ifá acepta un animal con tarros elaborados de su Akápòò

Òrúnmilà le dijo a su Akápòò, que preparase un animal salvaje con buenos cuernos, con tal de que su vida (Akápòò) fuese mejor

El animal fue preparado y sacrificado a Ifá

Y entonces todo mejoró para mucho mejor, se obtuvo la paz mental y el reposo pleno

Él dijo: Awáwa

Awàwa

Awàwa ñ wawà

Ọta pété pètè pèté ni wón fi ń wawà nífè

Lanzaron Ifá para Òrúnmilà

Ifá acepta un animal con tarros elaborados de su Akápòò

Y lo ha usado para reparar su vida (Akápòò)

**Sígídí ni ò yírùn padà
A dífá fún Mággbàgbéọlá**

Ọmọ a ẹ lenle pàdé àlẹ lọnà
Wón ní ó rúbọ
Kó si ọra lọdọ Obìnrin
Mágbàgbéọlá ò gbòrán
Ilé Obìnrin tí mọọ lọ
Obìnrin òhún si ti kó kúò nílẹ ọkọ ẹ
Ó ti kó lọ ilée bàbá è
Ibí tí ilé gbé ẹ yabuge léyìn ni ọ lù ú pa
sí
Ifá pé kí eléyìun ó ọra
Kó sù mó déjàá
Sígìdí ni ò yírùn padà
A dífá fún Mágbàgbéọlá
Ọmọ a ẹ lenle pàdé àlẹ lọnà
Wón ní ó sá káalè kó jarè
Èbọ ní ó ẹ
Kó mó baà bóbìnrin lọ
Mágbàgbéọlá gbébọ
Béè ní ò rúbọ
Mágbàgbéọlá ìwọ lòó ẹun
Ìwọ lòó ẹyàn
E bí ón ní ó rúbọ kó mó baà bóbìnrin lọ?
Ìwọ ló ẹ lenle pàdé àlẹ lọnà

Talla de madera con rostro humanoide rehusó virar su cuello

Lanzó Ifá para Mágbàgbéọlá

El hijo de A ẹ lenle pàdé àlẹ lọnà

A quien se le dijo de sacrificar, y que tuviese mucho cuidado con las mujeres de sus amigos

Mágbàgbéọlá, no escuchó el consejo

La muchacha que estaba con él, la había sacado de su casa matrimonial y le había llevado a la casa de sus padres

Y él fue golpeado hasta la muerte por asaltantes desconocidos en su propia casa que fue robada y casi destruida

Ifá le pide a esta persona que sea cuidadosa en estos asuntos de amoríos y adulterios

Él no se guardó de los tabúes ni de los avisos recibidos por Ifá

Talla de madera con rostro humanoide rehusó virar su cuello

Lanzó Ifá para Mágbàgbéṣlá

El hijo de A ṣe lenle pàdé àlè lṣnà

A quien se le dijo de sacrificar, y que tuviese mucho cuidado con las mujeres de sus amigos

Mágbàgbéṣlá, eres quien sabía que una mujer ajena te llevaría a la muerte y aún así no sacrificaste No eres humano, pues no entendiste que la ofrenda era para evitar morir prematuramente y por asuntos de promiscuidad

Por no oír la advertencia sacrificatoria te hallaste con el cuello del cadáver, debido a la concubina prohibida

Òyèkú Ògúndá

Ifá le pide que sacrifique para que su vida le sea placentera y cordial.

Deberá cuidarse de sus expresiones, para que no le cataloguen como un mal hablado o mal educado, al igual que ofenda sin desearlo.

Ifá le pide que se comporte correctamente dentro del círculo familiar, para que las faltas cometidas no destruyan la familia. Además sacrificará para larga vida.

Níbi ti ògírí gbé lanu

Ibè lèfúùfùú gbé wọlé
A dífá fún Òyè
Èyí tíí şègbón Ojóòmódá
Wón ní ó sọra fún òrò ní síşọ
Wón ní ìwọ Òyè
Bógiri ò bá lanu
Aláàmù ò ní kó sénú è
Wón ní sọra o
Kí òrò ó mó ba ẹbíl rẹ jẹ o
Bèyàn ò ba sọ nńkan jade
Àwọn èyàn ò níí fí mu olúwa è
Òyè ba só ẹnu è
Òyè ba rúbọ
Ayé yẹ Òyè
Ó ní níbì tí ògírí gbé lanu
Ibè lèfúùfùú gbé wọlé
A dífá fún Òyè
Èyí tíí şègbón Ojóòmódá
Wón ní ó sọra fún òrò ní síşọ
Òrò
Òrò ní n ó sọ là láyé o
Òrò

Es aquí donde la pared se abre en crujidos y rajaduras

Y por ellas entra la Brisa

Profetizó Ifá para Òyè, hermano de Ojóòmódá

Le dijeron de cuidarse en sus expresiones y forma descuidada al hablar

Le dijeron: - ¡Òyè, si la pared no se abre, los lagartos no podrán entrar! - Sé cuidadoso, para que tus pronunciamientos, no destruyan a tú familia - Si uno es capaz de refrenarse en un señalamiento personal, nadie podrá usarlo contrariamente

Cuando él mismo se escuchó, ofreció el sacrificio y su vida mejoró

Es aquí donde la pared se abre en crujidos y rajaduras

Y por ellas entra la Brisa

Profetizó Ifá para Òyè, hermano de Ojóòmódá

Le dijeron de cuidarse en sus expresiones y forma descuidada al hablar

Expresiones y discursos

Mi forma de hablar cuidadosa, me harán rico en la vida

Expresiones y discursos

Ìtò ògànjó ní múlè sọ kùtùkùtù

A dífá fún Òyè

Òyè tíí sẹ̀gbón Ojóòmódá

Inú òún dùn láyé?

Èmí òún gùn?

Ó dǎa fún òun?

Wón ní ayé ó yẹ ẹ

Wón ní girípá òrúkọ ẹbọ

Wón ní wón ń dǎbǎǎ ti ò dǎa lórí è

Wón ní rọ ní

Wón ní àbá náà ò níí sẹ lórí è

Wón ní kó rúbọ

Ó bá rúbọ

Ó ní Ìtò ògànjó ní múlè sọ kùtùkùtù

A dífá fún Òyè

Òyè tíí sẹ̀gbón Ojóòmódá

Wón ní kó sá káalè

Kó jàrè kó sẹbọ

Ó gbé bọ ńbè

Ó rúbọ

Ọjọ ti mo dá ò pé o

Àkànmànà
Nígi ó móṛ kànrún
Àkànmànà
Ọjọ tí mo dá ọ pé láíláí
Àkànmànà
Nígi ó móṛ kànrún
Àkànmànà
Igí ọ níí le kànrún láíláí

Es el orine (micción) de la Medianoche que produce grandes burbujas en la Tierra

Lanzó Ifá para Òyè, el hermano de Ojóòmódá

¿Seré longevo, y feliz? ¿La vida me será agraciada?

Se preguntó él

Tendrás todas esas cosas ellos le dijeron Debía sacrificar un añejo chivo

Muchas personas conspirarán contra tí, pero nunca ese plan se materializará si no olvidas ofrecer la ofrenda aconsejada

Él sacrificó y dijo que: Es el orine (micción) de la Medianoche que produce grandes burbujas en la Tierra

Lanzó Ifá para Òyè, el hermano de Ojóòmódá

Le pidieron que cuidase de la Tierra Él escuchó y sacrificó

Aún no es el momento de que yo pre-ordene mi fin

Àkànmànà

Es la manera con la que los árboles tratan de tocar el Cielo

Àkànmànà

Ningún árbol podrá tocar el Cielo

Òyèkú Òsá

Ifá dice que esta persona deberá sacrificar para ser victorioso en la vida. Ifá le desea lo mejor y que ninguna guerra le detendrá. El sacrificio es un viejo chivo. También sacrificará para que las buenas fortunas entren bajo su tejado.

**Êyẹ kan ní ń fò I léérémi léérémi
Ó fapá òtún nalè
Ó ró gbọrangandan bí ọkọ
Êyẹ kan ní ń fò I léérémi léérémi
Ó fapá òtún nalè
Ó ró gbọrangandan bí àdà
Ogun ó dúó ní kòtò odò mó
Ogun dúó ní gegele sáále sáále
A dífá fún Òrúnmilà
Wón ní kí bàbá ó rúbọ
Kó le fÀjìjà wó wọn mólè fíínfín
Òrúnmilà ní ń bèèrè pé ogun tí ọn gbé ti
òun yìí
Òún ẹẹgún ńbè
Wón ní gbogbo ogun òhún ní ó run
Wón ní Àjìjà ọwóò rẹ ni ó mọọ fi nalè
Òrúnmilà bá rúbọ
Òrúnmilà bá lé gbogbo ogun lẹ
Ayé ba ń dára
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Êyẹ kan ní ń fò I léérémi léérémi
Ó fapá òtún nalè
Ó ró gbọrangandan bí ọkọ
Êyẹ kan ní ń fò I léérémi léérémi
Ó fapá òtún nalè**

**Ó ró gbọrangandan bí àdà
Ogun ó dúó ní kòtò odò mó
Ogun dúó ní gegele sáále sáále
A dífá fún Òrúnmilà
Wón ní kí bàbá ó rúbọ
Kó le fÀjìjà wó wọn mólè fíínfín
Bàbá gbébo ńbè
Ó rúbọ
Mo ló fÀjìjà wó wọn mólè
Gbọrangandan
Bàbá tí fÀjìjà wógun mólè
Gbọrangandan
Àjìjà tí wógun mólè
Gbọrangandan**

*El pájaro vuela, moviendo sus alas metódicamente
arriba y abajo*

Usó su ala derecha para tocar la tierra

*Y se escuchó un sonido campaneante, igual que el
de la caída de una Azada*

*El pájaro vuela, moviendo sus alas metódicamente
arriba y abajo*

Usó su ala derecha para tocar la tierra

*Y se escuchó un sonido campaneante, igual que el
de la caída de un*

Machete

*La guerra no se quedará de nuevo en las orillas de
un río*

*La guerra no se quedará de nuevo insolemnemente
en el tope de una Colina*

*Adivinaron para Òrúnmilà a quien se le pidió que
sacrificara*

*Para que la guerra que habían creado contra él, la
pudiese aplacar con sus bellas charlas
(conversación en la estera)*

*¿Triunfaré? Él preguntó
Todas las guerras las aplastarás a tiempo, ellos le
dijeron
Y que siempre usará sus esteras (charlas) para
golpear o batir la tierra
Òrúnmilà sacrificó y venció toda confrontación
futura
Òrúnmilà dijo que nunca permitiría que las personas
del mundo fuesen detenidas por motivos de la
guerra, siempre que ellos y solo ellos performaran
los sacrificios prescritos por Ifá
La vida comenzó a ser inmejorable Se acabaron las
guerras
Él cantó y se regocijó, alabando a sus babaláwos
Ellos alabaron a Ifá
El pájaro vuela, moviendo sus alas metódicamente
arriba y abajo
Usó su ala derecha para tocar la tierra
Y se escuchó un sonido campaneante, igual que el
de la caída de una Azada
El pájaro vuela, moviendo sus alas metódicamente
arriba y abajo
Usó su ala derecha para tocar la tierra
Y se escuchó un sonido campaneante, igual que el
de la caída de un
Machete
La guerra no se quedará de nuevo en las orillas de
un río
La guerra no se quedará de nuevo insolemnemente
en el tope de una Colina
Adivinaron para Òrúnmilà a quien se le pidió que
sacrificara
Al Padre se le ha pedido sacrificar y así lo ha hecho
Yo digo que él ha usado su estera para acabar con
las guerras completamente
Gbõrangandan (golpe seco)
El Padre ha aplastado las guerras*

Gbọrangandan (golpe seco)
La estera lo ha aplastado todo

Atéérété orí àsá
Èni ó gun àsá yò
A dífá fún Kúkúnú
Ọmọ abímọ ní pupa ní pupa
Ó bí gbogbo ọmọ è ti ọn rí béléńjé
Wón ní ó rúbọ bí àwọn ọmọ è ó ẹ wọ ilée
rere

Kí òna ó là fún wọn
Tí ire ó móọ ẹ gegeẹ wọn
Kí wón ó mó díí ònǎ fún wọn
Kúkúnú ní “Tóun tí bí ọmọ lọpọlọpọ”
“Ó di dandan kí wón ó móọ ráyè wọlè
ńbii wón bá dé”
À á sée mọ Kúkúnú ọmọ abímọ ní pupa?
N làá pé Àgbàrà
Èńíkan ò jẹ jẹ ó wọ inú ilé
Bí Àgbàrà bá ti lóun ó kòólé èyàn báyíí
Wón ó móọ pé kó móọ lọ
Kó móọ lọ
Yóó bá móọ lọ
Àyìn eyìn ní Àgbàrà ń yin àwọn Babaláwo
è

Ó ní Atéérété orí àsá
Èni ó gun àsá yò
A dífá fún Kúkúnú
Ọmọ abímọ ní pupa ní pupa
Kúkúnú Ọmọ abímọ ní pupa ní pupa làá
pàgbàrà
Mó jèé ire ó nù mi dákun
Èlààsòdè

Ifá mó jèé ire ó nù mi dákun Èlààsòdè

Atéérété orí àsá

Èni ó gun àsá yò

Lanzó Ifá para Kúkúnjú

El hijo de abímọ ní pupa ní pupa

Todos sus hijos eran de buenas complexiones físicas y hermosas

Se le pidió sacrificar, para que todos sus hijos tuviesen lugares dichosos donde vivir, así que las cosas le fueran buenas, y sus senderos se les fueran abiertos y los hombres no cerrarán su buen destino

Kúkúnjú dijo: - "Una vez que se tienen hijos, no se les puede negar su entrada en la vida"- No sacrificó ¿Cómo identificamos a Kúkúnjú?

Es el nombre alternativo o sobrenombre que se le da al Agua que se escurre en la Lluvia

Nadie le permite a la Lluvia que entre en sus hogares Una vez entra, se le pide o se le saca afuera

Kúkúnjú, entonces invocó a sus babaláwos, pero ya era tarde

Con gran pesar y lágrimas, exclamó: Atéérété orí àsá

Èni ó gun àsá yò

Lanzó Ifá para Kúkúnjú, nombre dado al Agua que se escurre en la Lluvia

El hijo de abímọ ní pupa ní pupa,

No permitas que se pierda la fortuna, por favor

Èlààsòdè

Ifá, no permitas que se pierda la fortuna, por favor

Èlààsòdè

Òyèkú ìká

La persona deberá sacrificar todo lo que acepte su Orí, para que las buenas cosas lleguen a sus manos. Si las cosas deseadas por su Orí son ofrecidas, nada se perderá en su vida. No se podrá envidiar ni odiar el éxito de otras personas.

**Gúnnugún bà lórùlé
Ojúu rẹ a tólé
Ojúu rẹ a móọ tóko
A dífá fún Sàniyàn
Sàniyàn tí ẹrú ipin lórun
Wón ní ó rúbọ
Oníkálùkù ló ti yan ipin ti òún ó jèé ònú
iyá è
Ngbà ti ñ bò látòde òrun
Ngbà ó dé ilé ayé
N wá ñ bèèrè pé bò loun ó ti ẹ
Wón ní: ẹO ò pé bóo ní?
Ẹbọ l'òrúnmilà mò
Gbogbo nńkan tẹe bá yàn tí ò bá dáa
Òun ní ó móọ báa yin fi ẹbọ gbé ẹójú ònà
Wón ní kó lòó bọ Orí è
Wón lórí ní móọó bá wọn já
Wón ó móọ pé Ifá ní
Ló bá rúbọ
Ayé yẹ wón
Wón bóójú ònà
Wón ní bée làwọn Babaláwo tàwọn wí
Gúnnugún bà lórùlé
Ojúu rẹ a tólé
Ojúu rẹ a móọ tóko
A dífá fún Sàniyàn
Sàniyàn tí ẹrú ipin lórun**

**Wón ní ó sá káalè ó jàre
Èbọ ní ó ẹ
Wọn a nífá ni
Sàniyàn
bÓrì bá ní bá wọón jà
Sàniyàn
Àşé Orí ní ní bá wọón jà láyé?**

*El Buitre se posa en la cima de un alto farallón
Así su vista cubre toda la extensa ciudad
Así su vista cubre todo el extenso bosque
Fue quien lanzó Ifá para Sàniyàn
Sàniyàn, el esclavo del destino en el Cielo, a quien
se le dijo de ofrendar
Todos escogen en lo que se convertirán en la
duración de su etapa de la vida, cuando vienen de
la ciudad del cielo a la tierra
Pero él pregunto: ¿Qué debía de hacer?
¿Sabes qué? Le contestaron -
- Solo Òrúnmilà es quien controla el destino a través
de los sacrificios -
- No sabe hacerlo de otra manera, sino es con
sacrificios -
Y es así, ya que cualquier otra cosa que el hombre
escoja como destino, sino está incluido el sacrificio,
estará erróneo
Se le dijo a Sàniyàn, de ir y ofrecer sacrificio a su Orí
(Cabeza)
¿Es su propia cabeza, la que estará contra ellos?
Ellos dirán:
- ¡No, es Ifá! -
Sàniyàn sacrificó y su vida se tornó hermosa y
placentera
Ellos retomaron los senderos seguros y perfectos y
dijeron e hicieron lo que Ifá decía que hicieran y
dijeran*

*El Buitre se posa en la cima de un alto farallón
Así su vista cubre toda la extensa ciudad
Así su vista cubre todo el extenso bosque
Fue quien lanzó Ifá para Sàniyàn
Sàniyàn, el esclavo del destino en el Cielo, a quien
se le dijo de ofrendar
Se le dijo de cuidar de la tierra y ofrendar Él lo hizo
¿Es tú Orí quien está contra tí? ¿Ellos dicen que es
Ifá?
¿Realmente están sus cabezas en contra de ellos en
la Tierra?*

**Oníṣe wọ̀n ò fiseè lé rebi
Ìgbín ní ń rājò tó filé è ṣẹ̀rù rù
Òjìjì lègè
Òjìjì lògò
Òjìjì ò ní fOlúwa rẹ̀ sílẹ̀
Kó sá wọ̀ inú omi lòó gbé
A dífá fún Òyè
Níjọ̀ tí ń sawoó rode Ìká
Wón ní ó rúbọ̀
Òyè ní sawoó rode Ìká
Ìká si tí ń bẹ̀ níbẹ̀ tí ń sawoó
Ngbà Òyè dóhùún
Ó bẹ̀rẹ̀ si Ifáá ṣe lóde Ìká
Ká si rí kéré ká jẹ̀ kéré
Ká rí wòmù ká jẹ̀ wòmù
Ìká ń sòótó
Bí ẹ̀bọ̀ bá gba òké méjọ̀
Òké méjọ̀ ní ó gbà
Ṣùgbón Òyè è é sòótó
Bó bá si ṣe nńkan
Nńkan rẹ̀ ò dáa
Ìká ń lówó ntìè**

Ayé yé àwọ̀n èyà̀n nígbàa tìkà
Ìkà wá n bọ̀ níjọ kan
Inú bá n bí Òyè
Oníṣe wọ̀n ò fiseè lé rebi
Ìgbín ní n ràjò tó filé è ṣerù rù
Òjìjì lègè
Òjìjì lógò
Òjìjì ò níí fOlúwa rè sílè
Kó sá wọ̀n inú omi lòó gbé
A dífá fún Òyè
Níjọ ti n sawoó rode Ìkà
Kó sá wọ̀nú omi lòó gbé
A dífá fún Òyè
Níjọ ti n sawoó rode Ìkà
Àwọ̀n Èrùwà singín singín awo ẹ̀bá ònà
A dífá fún Oníkàá
Èyí tí wón ní ó rúbọ̀
Kó lé baà sérí dele
Gbinńgbin yèkètè
È má jèé kí Eríwo lósin ó béri lọ
Gbinńgbin yèkètè
Òyè bá fa afará yọ
Kí omí ó le gbé Oníkàá lọ
Kí wón ó le kó owó è
Ṣùgbón nínú àwọ̀n tí Oníkàá ti ṣoore fún
ni àwọ̀n Ìbejì
Ti ọ̀n tí ní kí wón ó rú ọ̀pọ̀lọ̀pọ̀ eríin
yangán kí wón ó lè rí oore ṣe
Àwọ̀n Ìbejì si ti ṣe bée
Wón bá rí Oníkàá nínú omi
Tí n ṣe Ìkà mù ú, Ìkà gbé e
Gbígbé ní wón gbé Oníkàá
Wón bá n kigbe

**È mó jèé ó béri lẹ
Gbinńgbin yèkètè
È mó jéríwo lósín ó béri lẹ
Gbinńgbin yèkètè**

Los malos perpetradores no dejarán su maldad en la casa, para viajar a otra parte; seguirán siendo malos

La Babosa (Caracol) viaja y lleva como carga su propia concha (casa)

Òjìjì (sombra) lègè

Òjìjì (sombra) lògò

La Sombra nunca dejará o se alejará de su sujeto, para vivir en profundas aguas

Lanzaron adivinación para Òyè, quien se aventuraba en sacerdocio en la ciudad de Ìká, y se le pidió sacrificar

Cuando Òyè llegó a la ciudad, halló que ya Ìká practicaba el sacerdocio (adivinación) desde hacía algún tiempo

Y para quien ve poco y come poco, o come mucho en medio de lo mucho, Ìká era un hombre honesto

Si un sacrificio costaba 8 cowríes, él solo aceptaba y pedía esa cantidad

Pero Òyè era un mentiroso cada vez que emprendía una función de adivinación o ceremonia de Ifá, sus asuntos resultaban inexactos

Ìká se convirtió en un hombre extremadamente rico en clientes, dinero y sabiduría

Un día venía Ìká en el camino y se topó con Òyè que se enfureció al verle Ìká dijo: Los malos perpetradores no dejarán su maldad en la casa, para viajar a otra parte; seguirán siendo malos

La Babosa (Caracol) viaja y lleva como carga su propia concha (casa)

Òjìjì (sombra) lègè

Òjìjì (sombra) lògò

*La Sombra nunca dejará o se alejará de su sujeto,
para vivir en profundas aguas*

*Lanzaron adivinación para Òyè, quien se
aventuraba en sacerdocio en la ciudad de Ìká*

Èrùwà singín singín, adivino del borde del camino

*Lanzó Ifá para Oníkàá, a quien se le había estado
diciendo que sacrificase para que regresara a su
hogar de forma sana y segura*

Gbinńgbin yèkètè

*No dejes que el príncipe de los Babaláwos se
ahogue en el agua*

Gbinńgbin yèkètè

*Òyè quitó el puente de madera, para que el río se
llevara a Ìká y así poder quedarse con su dinero*

*Pero Oníkàá había aportado un juego de gemelos,
cuando ofreció muchas mazorcas de maíz como
ofrenda*

*Los Ìbejì habían hecho a Oníkàá inmensamente rico
y cuando le vieron en las aguas tratando de
respirar, se lanzaron a las aguas y le sacaron,
salvándole la vida*

Gbinńgbin yèkètè

*No dejes que el príncipe de los Babaláwos sea
barrido afuera por la marea del odio*

Gbinńgbin yèkètè

Òyèkú Òtúrúpòn

*Esta persona se queja del retraso del éxito de sus
aspiraciones en la vida. Si sacrifica, será muy
respetado y admirado por todos.*

*Deberá sacrificar para vencer los ajogunes de
Muerte, Enfermedad, Pérdidas, Malos Hechizos, etc.*

*El sacrificio se complementa con un Chivo padre y
cuando le lleve el sacrificio a Èṣù, Ifá le pide que lo
haga bailando, ya que sus enemigos esperan o
vigilan para que resbale y se mate de la caída.*

**Eékún ni sébúké
Êḍọ ni pàràńkàtá
A dífá fún Dùndún ti ọn ń pé IÀàfin ọsán
gangan
Dùndún ni ò ti réni pè é
Kò gbayì
Ênikan ò mò ó télè rí
Dùndún bá tọ àwọn Eékún ni sébúké lọ
Ó lọdò àwọn Êḍọ ni pàràńkàtá
Ê yẹ òun lóókan ibò wò
Wón ní kí Dùndún ó rúbọ
Wón ní Òwùúrù ẹyẹlé lẹbọ
Wón níre lọlọlọ fún Dùndún
Dùndún bá rúbọ
Ló bá di àbàadi
Ni ọn bá ráńṣe pé wón ń pè é IÀàfin
Òun náà?
Tóun ti ń bẹ láí rénìkan bá ẹseré
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòun wí
Eékún ni sébúké
Êḍọ ni pàràńkàtá
A dífá fún Dùndún ti ọn ń pé IÀàfin ọsán
gangan
Êbọ ń wón ní ó ẹ
Dùndún wáá gbébọ ńbè
Ó rúbọ
Mo mò ti ẹbọ Òyèkúbàtúrúpòn
Ire gbogbo wòmù!
Ayée wá tutù
Ayé nini**

Eékún ni sébúké

Êdọ ni pàráńkàtá

Lanzaron Ifá para el tambor Dùndún que fue enviado a llamar inesperadamente del palacio

Dùndún estaba sorprendido, pues nunca nadie le había invitado

Nadie le tomaba en atención, porque no era importante

Dùndún entonces vino al adivino Eékún ni sébúké y al adivino Êdọ ni pàráńkàtá

¡Por favor lancen Ifá usando ibò para mí! Pidió Dùndún

- Una Paloma veterana es el sacrificio - Ellos dijeron que vendrían muchas buenas cosas por este sacrificio Dùndún ofrendó y sin aviso previo fue enviado a buscar del palacio

Él dijo: ¿Yo? ¡Nunca nadie me había llamado para oír mi música!

Y bailó y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá

Eékún ni sébúké

Êdọ ni pàráńkàtá

Lanzaron Ifá para el tambor Dùndún que fue enviado a llamar inesperadamente del palacio

El antídoto prescrito para él, fue el sacrificio

Dùndún escuchó acerca de la ofrenda y sacrificó

- Yo hice los sacrificios de Òyèkúbàtúrúpòn -

- Todas las buenas fortunas vendrán a mí generosamente -

- Nuestras vidas se han establecido de manera fresca y suave -

Gangatè

Gangaatè Ganga

A dífá fún Òrúnmilà

Níjọ tí ń bẹ láàrin Òtá sáńgílítí

**Ifá ñ bẹ nínú ajogun
Òún şegun àwọn ajogun to di òun mólè
yíí?**

**Wón ní kó rúbọ
Wón ní ikú ñ só ọ**

Àrùn ñ só ọ

Òfò ñ só ọ

Gbogbo ajogun pátá ni ñ só ọ

Ó ba rúbọ

Ígbà tí ó mọ ọ gbé ọ lọ fún Èşù

Wón ní kó mọ ọ dárin

Kó si mọ ọ jó

Àwọn ti si ñ sọ ọ ọ sí kòrò légbèé ònà

Wón ñ wò ó bò nígbà tí ñ gbé ẹ ọ lọ

fÈşù

Wón rí Òrúnmílà tí ñ jó

Ni ñ yò

Ni ñ pé jẹ n jó hàn ó

Gangatè

Gangaatè Ganga

Ikú jẹ n jó hàn ó

Gangatè

Gangaatè Ganga

Àrùn jẹ n jó hàn ó

Gangatè

Gangaatè Ganga

Òfò jẹ n jó hàn ó

Gangatè

Gangaatè Ganga

Òràn jẹ n jó hàn ó

Gangatè

Gangaatè Ganga

Ajogun jẹ n jó hàn ó

**Gangatè
Gangaatè Ganga
Wón ba ní wọ Òrúnmìlà pèlú ìyanu
Òrúnmìlà ba gbéḃọ kalè níwájú Èṣù
Èṣù bá bù ònú è
Ló fún Ikú
Ikú jẹ é
Ó fún Àrùn
Àrùn jẹ ònú è
Ó fún Òfò
Òfò náà jẹ òbè
Gbogbo Ajogun pátá níkú fún
Gbogbo wọn ní ón jẹ ònú è
Ngbà ó jẹ pé Èṣù ní Bàbá àwọn Ajogun
Òun ní pàṣẹ fún wọn
Bí gbogbo Ajogun ba sí tí bà ní jẹun
Wón ò gbọdò múni mó
Wón ní Ikú è é jẹun ẹni kó pani
Wón ò bá le pa Òrúnmìlà mó
Ifá pé ayé ó yẹ eléyìun**

Gangatè

Gangaatè Ganga

Profetizó Ifá para Òrúnmìlà, cuando estaba en medio de sus enemigos jurados

Ifá estaba rodeado de malos hechizos ¿Podré sobrepasar esos hechizos que están cercanos a mí persona? Se preguntaba Òrúnmìlà -

Ellos le dijeron a Òrúnmìlà que ofreciera sacrificio contra la Muerte, la Enfermedad, la Pérdida y todos los malos Ajogunes que le vigilaban constantemente, esperando la oportunidad para atacarle y exterminarlo

Él sacrificó En el momento que llevaba el sacrificio al altar de Èṣù, le dijeron que cantara y bailara, ya

*que ellos esperaban que en el último momento se
cayera y muriera de un resbalón*

Él cantó: ¡Déjame bailar en tu admiración!

Gangatè

Gangaatè Ganga

¡Muerte, déjame bailar para tú asombro!

Gangatè

Gangaatè Ganga

¡Enfermedad, déjame bailar para tú asombro!

Gangatè

Gangaatè Ganga

¡Pérdida, déjame bailar para tú asombro!

Gangatè

Gangaatè Ganga

¡Problemas, déjame bailar para tú asombro!

Gangatè

Gangaatè Ganga

¡Ajogun, déjame bailar para tú asombro!

Gangatè

Gangaatè Ganga

*Todos ellos miraban a Òrúnmilà sorprendidos, poner
su sacrificio frente a Èṣù que tomó la ofrenda y la
repartió entre todos los Ajogunes que acechaban a
Òrúnmilà*

*Ellos comieron su porción y desde entonces Èṣù es
el líder de todos los Ajogunes Es quien pide y
distribuye la comida entre los Ajogunes*

*Una vez ellos coman su porción nada podrán hacer
contra su enemigo que ha sacrificado, dijeron los
babaláwos*

*Ellos dijeron que la Muerte no se come el alimento y
sigue con los deseos de matar a la persona*

*Ya ellos no podrían matar a Òrúnmilà, ni intentarlo
otra vez*

*Ifá dice que la vida le será placentera a esta
persona*

Òyékú Òtúá

La persona no deberá ser miserable con nada ni con nadie y menos al repartir polvo de ñame. No deberá ser violento con su esposa, porque ella le proveerá de inmensa fortuna en la tierra. No deberá ser tacaño con las personas que le rodean y menos en funciones de alimentación. Si no lo es su vida será espléndida. No se enfermará y deberá ofrecer sacrificio para unas personas que están muy alejados, para que puedan verse de nuevo con vida.

**Elélùbó etí àjà
A dífá fún Òyè
Èyí tíí sọkọ Òtúá
Wón ní ó rúbọ
Wón ní kò gbọdò ẹ ahun si èyàn
Wón ní kó mọọ founjẹ tọọ
Òyè bá rúbọ
Ní bá ń fí èlùbó tọọ
Gbogbo àwọn iyá arúgbó tí ò tí ri nńkan
jẹ
Yóó bu èlùbó fún wọn
Ifá pé ki eléyiun ó mó founjẹ dùnyàn
Òyè bá sọkọ Òtúá dalé
Ayé yẹ Òyè
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Elélùbó etí àjà**

**A dífá fún Òyè
Èyí tíí sọkọ Òtúá
Èbọ ń wón ní ó ẹ
Òyè gbébo ńbè
Ó rúbọ
Taa ni ó sọkọ Òtúá fún wá?
Òyè
Òyè ni ó sọkọ Òtúá fún wá
Òyè**

Elélùbó etí àjà

*Profetizó Ifá para Òyè, que sería el esposo de Òtúá
Le dijeron que sacrificara y que no fuera tacaño con
las personas*

El debía brindar bastante comida como regalos

*Él sacrificó y brindó abundante polvo de ñame como
presente a todos*

*Todas las ancianas que estaban famélicas se
acercaron a él*

*Y él les brindó polvo de ñame hasta que se saciaron
todas completamente Ifá fuertemente advierte que
si tiene alimentos no dejará pasar hambre a las
personas que lo necesitan*

*Òyè se convirtió hasta sus días finales en el esposo
de Òtúá*

Y su vida le fue muy placentera

*Él bailó y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a
Ifá*

*Él hizo exactamente lo que ellos le dijeron que
hiciera*

Elélùbó etí àjà

Profetizó Ifá para Òyè, que sería el esposo de Òtúá

Él escuchó y sacrificó debidamente

¿Quién será a nuestro juicio el esposo de Òtúá?

Òyè

A nuestro juicio Òyè será siempre el esposo de Òtúá

Òyè

Pákúdidì Pàkùdidì
Pákúdidì ló gbélé bí ọdún méta
Béè ní wón ò fojú kan araa wọn
A dífá fún Òyè
Níjọ ti ń lọ rée kóbì lówó Òtúá
Wón ní kó rúbọ
Wón níre rẹ ń bo
Wón ní ò níí ri àárè
Ó ni Pákúdidì ló gbélé bí ọdún méta
Béè ní wón ò fojú kan araa wọn
A dífá fún Òyè
Níjọ ti ń lọ rée kóbì lówó Òtúá
Bá ni kóbì wá dákun
Òyè
Bá ni kóbì wá dákun
Òyè

Pákúdidì Pàkùdidì

*Pákúdidì vivió en los mismos lugares entre ellos,
pero aún no se habían visto frente a frente
Lanzó Ifá para Òyè, el día en que venía a brindar
nuez de kolá de Òtúá*

*Le pidieron que ofrendara para que no cayese
enfermo, ya que su fortuna estaba llegando*

Pákúdidì Pàkùdidì

*Pákúdidì vivió en los mismos lugares entre ellos,
pero aún no se habían visto frente a frente*

Lanzó Ifá para Òyè

*Quien venía de acarrear nuez de kolá de Òtúá a la
casa*

¡Ayúdanos!, bríندانos nuez de kolá

Òyè

Por favor, ayúdanos, brindándonos nuez de kolá

Òyè

Òyèkú Ìrètè

Esta mujer desea tener hijos, pero las gentes dicen que ya está muy vieja para parir. Ifá dice que deberá sacrificar ya que hay dos personas que planean viajar a algún lugar. El asunto del sacrificio es para que los dos se acomoden a lo que desean y no suceda que uno de ellos se acomode a costa del otro. Ambos deberán ofrecer un machete como elemento del sacrificio.

Òpòkúřètè

**Èran ẹ̀şín kún mi lénu tẹ̀tẹ̀tẹ̀
A dífá fún Ìyálóde Òpò
Èkún ọ̀mọ ní n̄ sun
Òún le bímọ láyé òun báyií?
Wón ní kó rúbọ
Wón níre ó to lówó
Wón ní Àgbéboro adię leboro
Eku, ẹja, leboro
Ìyálóde Òpò bá rúbọ
Wón bòkè ipòrí ẹ fun
Ìyálóde ti ọn ti n̄ pé ó dàgbà
Ló bá lóyún
Ló bímọ
Ọmọ kún ilè
Ìyálóde bá n̄ jó ní wá n̄ yò
Ní n̄ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo n̄ yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òpòkúřètè
Èran ẹ̀şín kún mi lénu tẹ̀tẹ̀tẹ̀
A dífá fún Ìyálóde Òpò**

**Êkún ọmọ ní ń sun
Wón ní ó sá káalè jàre
Êbọ ní ó ẹ
Ó gbébo ńbè
Ó rúbọ
Taa ló bímọ báwònyí beẹre?
Ìyálóde Àgbà
Ló bímọ báwònyí beẹre
Ìyálóde Àgbà**

Òpòkúretè

El bistec de Caballo llena mi boca hasta hartarme del todo

Lanzó adivinación para Ìyálóde Òpò, cuando ella lloraba a causa de no tener hijos

¿Seré capaz de tener hijos en la Tierra?, se preguntaba llorando

Ellos le dijeron que para que esa bendición llegase a ella debía sacrificar, una gallina que ya hubiese sido madre, además de Rata y Pez ahumado

Ìyálóde Òpò se dedicó a buscar los ingredientes y ellos le realizaron el sacrificio Y aunque ella pensaba que ya era muy vieja para quedar preñada, al poco tiempo concibió su embarazo y a partir de ese primero tuvo muchos hijos

Ìyálóde Òpò, bailó y se regocijó y alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá

Òpòkúretè

El bistec de Caballo llena mi boca hasta hartarme del todo

Lanzó adivinación para Ìyálóde Òpò, cuando ella lloraba a causa de no tener hijos

Ellos le pidieron de cuidar la tierra y sacrificar

Ella sacrificó

- ¿Quién ha tenido tantos hijos? -

- La presunta anciana Ìyálóde -

- Ha tenido muchos hijos -
- La susodicha anciana Ìyálóde -

Òpòkúretè
Êran ẹ̀şín kún mì lénu tẹ̀tẹ̀tẹ̀
A dífá fún Èèsún òun Ìrèké
Níjọ́wón ń lọ rẹ̀é bá wọ́n múlẹ̀ lákùrò
Wón ní kí wón ó rúbọ́
Èèsún àti Ìrèké ní ọ́n jọ́ ń lọ Àkùrò
Èèsún ló kókó dé ibè
Ló ti múlẹ̀
Wón ní ìwọ́ Èèsún rúbọ́ kí ààyè ó le gbà ó
Èèsún ní taa ní ó wàá mú òun
Ngbà ó yá àwọ́n èyàn bá rí Ìrèké
Wón bá mú Ìrèké lọ sí àkùò
Wón rí Èèsún tó ti hù lọ sùà
Wón ní “kín lẹ̀yí”
Wón bá mú àdà ti ọ́n ní kí Èèsún ó rú lẹ̀bọ́
Wón fi gé Èèsún kùò
Wón fààyè gba Ìrèké
Ìrèké ló rúbọ́
N ní wá ń jó ní wá ń yò
Ní ń yin àwọ́n Babaláwo
Àwọ́n Babaláwo ń yin Ifá
Ó ní bẹ̀è làwọ́n Babaláwo tòún wí
Òpòkúretè
Êran ẹ̀şín kún mì lénu tẹ̀tẹ̀tẹ̀
A dífá fún Èèsún òun Ìrèké
Níjọ́wón ń lọ rẹ̀é bá wọ́n múlẹ̀ lákùrò
Èbọ́ n wón ní kí wón ó ẹ̀
Taa ní ń bẹ̀ lẹ̀yìn tó rúbọ́
Ìrèké nikàn
Ìrèké nikàn ní ń bẹ̀ lẹ̀yìn tó rúbọ́

Ìrèké nikàn

Òpòkùrètè

El bistec de Caballo llena mi boca hasta hartarme del todo

Lanzó adivinación para la hierba Èèsún y la Caña de Azúcar, cuando buscaban una tierra cenagosa donde vivir

A ambos se les habló de brindar sacrificio, para poder establecerse

Èèsún, llegó primero al lugar y escogió una extensa porción de terreno

Sin haber sacrificado Le dijeron: - Debes de sacrificar, para poder crecer y expandirte - y él contestó: ¿Quién osará sacarme de este lugar pantanoso? -

La Caña de Azúcar si sacrificó con un machete y se estableció en la misma tierra que la hierba Èèsún

Transcurrido un tiempo, ambos habían crecido en multitudes y cuando el hombre les vio, tomó el machete (elemento del sacrificio) y cortó toda la hierba Èèsún, por considerarla dañina a la Caña de azúcar y de esta última solo tomo unos trozos, para aliviar su sed, dejándola crecer y multiplicarse cuando vio sus beneficios

La Caña de azúcar alabó a sus babaláwos y ellos alabaron a Ifá

Òpòkùrètè

El bistec de Caballo llena mi boca hasta hartarme del todo

Lanzó adivinación para la hierba Èèsún y la Caña de Azúcar, cuando buscaban una tierra cenagosa donde vivir

¿Quién se quedó sola en el sacrificio? - La Caña de azúcar -

Es quien solamente ofreció el sacrificio prescrito por Ifá

La Caña de Azúcar (Ìrèké)

Òyèkú Òşé

Ifá le desea a esta persona lo mejor. La persona se convertirá en alguien importante en el lugar donde frecuentemente viaja o está viajando.

Òyè kúsé kùsè kúsé
A dífá fún Òpòló ti ñ fojúú şògbéré ọmọ
Wón ní yóó bímọ ọpọọpọ
Èbọ ọmọ ní kó wáá şe
Wón ní ribiti ribiti ọmọ rẹ ó móọ rí
Òpòló bá rúbọ
Ló bá béré síí bímọ
Ní ọn ñ fò kúsé kùsè
Ayé yẹ Òpòló
N ní wá ñ jó ní wá ñ yò
Ní ñ yin àwọn Babaláwo
Àwọn Babaláwo ñ yin Ifá
Ó ní bée làwọn Babaláwo tòún wí
Òyè kúsé kùsè kúsé
A dífá fún Òpòló ti ñ fojúú şògbéré ọmọ
Wón ní ó sá káalè jàre
Èbọ ọmọ ñ wón ní ó şe
Taa ló bímọ bágònyí beẹre?
Òpòló nikàn
Ló bímọ bágònyí beẹre
Òpòló nikàn

Òyè kúsé kùsè kúsé

Lanzó Ifá para el Sapo, cuando lloraba por no tener descendencia

Le dijeron que la tendría, pero debía sacrificar y que de hacerlo, sus hijos serían robustos y muy gordos
El Sapo ofreció el sacrificio previsto y comenzó a tener prole que saltaban aquí y allá
Él agradeció a sus babaláwos y les alabó y ellos alabaron a Ifá
Òyè kúsé kùsè kúsé
Lanzó Ifá para el Sapo, cuando lloraba por no tener descendencia
Le dijeron que la tendría, pero debía sacrificar y que de hacerlo, sus hijos serían robustos y muy gordos
¿Quién tiene tantos hijos?- solo el Sapo -
Solo el Sapo ha tenido tantos hijos, por haber sacrificado

**Òyè kúsé kùsè kúsé
A dífá fún Àràbà
Èyí ti n lẹ rẹé bá wọn múlè légàn
Òún le tóbi bá yèé?
Tóun ó borí àwọn igí tó kù
Wón ní kí Àràbà ó rúbọ
Àràbà bá rúbọ
O dé inú ẹgàn
Ló bá ga ju gbogbo igí lẹ
Ní ọn bá n pé igí kínníí?
Wón n pé Àràbà ní
Ifá pé eléyìun ó lòókọ rere láyé yìí
Òyè kúsé kùsè kúsé
A dífá fún Àràbà
Èyí ti n lẹ rẹé bá wọn múlè légàn
Èbọ n wón ní ó ẹ
Àràbà ló bá wọn múlè légàn
Ó yọrí
O ju gbogbo wọn lẹ
Òyè kúsé kùsè kúsé**

Lanzó Ifá para el Baobab, cuando venía a escoger una tierra en la floresta

¿Seré grande y majestuoso?, él se preguntó

¿De qué manera sobrepasaré al resto de los árboles?

Le dijeron que ofrendase a Ifá Y rápidamente él lo hizo

Al establecerse en la floresta, creció por encima de los demás árboles, que preguntaron: - ¿Qué clase de árbol es ese? - El Baobab, dijo Ifá

Ifá dice que esta persona tendrá en su vida un nombre grandioso y honorable, además de perpetuar su linaje de manera respetada y querida

Òyè kúsé kùsè kúsé

Lanzó Ifá para el Baobab, cuando venía a escoger una tierra en la floresta

El Baobab, escogió tierra en la floresta y creció por encima de los demás árboles Fue el sacrificio a Ifá quien le engrandeció

Òyèkú Òfún

La persona deberá sacrificar 16 tubérculos de Ñame. El babaláwo deberá raspar la cáscara o superficie de los ñames durante el sacrificio.

El deberá cuidarse de las bufonadas de las personas. Sus hijos no deberán comportarse de manera pomposa con los padres.

**Pékótókótó awo Olórìí
A dífá fún Èyàn
Èyàn tíí şerú Ìpín lórun
Wón ní kó fi işu rúbọ
Ó bá rúbọ
Oníkálukú bá ń níşu lára
Ayée wón ń dára
Ifá pé ọkàn eléyiun ó balè**

Pékótókótó awo Olórìí
A dífá fún Èyàn
Èyàn tíí şerú Ìpín lórun
Èbọ́ n wón ní ó şe
Èyàn gbébó nbè
Ó rúbọ́
Ìyànńyàn
È wá woşé Ìpín n şe
Ìyànńyàn
Ìpín mó n lájé
Ìyànńyàn
È wá woşé Ìpín n şe
Ìyànńyàn
Ìpín si n láya
È wá woşé Ìpín n şe
Ìyànńyàn
Ìpín si n bímọ́
È wá woşé Ìpín n şe
Ìyànńyàn
Gbogbo ire pátá nìpín n ni o
È wá woşé Ìpín n şe
Ìyànńyàn
Pékótókótó awo Olórìí

Lanzó Ifá para el Ser Humano, quien era esclavo del destino en el Cielo Le dijeron de ofrecer ñames como ofrenda Y así lo realizó

Cada ser humano, comenzó a desarrollar músculos fuertes y su vida mejoró en resistencia y fuerza vital Ifá dice que esta persona tendrá paz mental (Urèe Irọ̀rùn)

Pékótókótó awo Olórìí

Lanzó Ifá para el Ser Humano, quien era esclavo del destino en el Cielo Le dijeron de ofrecer ñames como ofrenda Y así lo realizó

Ìyànńyàn

Ven y mira el trabajo o la labor del destino

Ìyànńyàn

El destino tiene riquezas

Ìyànńyàn

El destino tiene esposas

Ìyànńyàn

Ven y mira el trabajo o la labor del destino

Ìyànńyàn

El destino tiene hijos

Ven y mira el trabajo o la labor del destino

Ìyànńyàn

El destino tiene todas las cosas buenas de la vida

Ven y mira el trabajo o la labor del destino

Ìyànńyàn

Òyèkú yà fókùú

Yà fún ìkà

Béèyàn ò bá yà fún ìkà

Ìkà ó wulè tè é pa pátápátá ní

A dífá fún Baálé

A bú fún Ọmọ

Wón ní kí wón ó rúbọ

Òkùràkùtà

Bàbá mò ñ rín nílè
Ọmọ ñ geşin!
Òkùràkùtà
Êyin ò mò páyé doníran iran

Òyèkù, camina al lado de la Muerte
Òyèkù, camina al lado de la Maldad
Si se rehúsa andar con la Maldad, esta se trepará y se meterá en la persona hasta matarla
Lanzó Ifá para el cabeza de familia, y también para sus descendientes (hijos)
A todos se les pidió sacrificar para vivir largo tiempo
Òkùràkùtà
El Padre se traslada
Òkùràkùtà
Mientras los niños pasean sobre sus caballos
Òkùràkùtà
¿No ves que el Mundo entero está lleno de espectáculos?

PALABRAS DIFÍCILES:

Àjítòròò Şègí: şègí es un nombre especial para un tipo de cuenta de

Mucho valor en su precio monetario

Wonkoko: Es una palabra rítmica, que se enclava en algo inseparable

Awónńwón: Tipo de planta que crece en la floresta, y es trepadora

Lèşelèşe là ñ fe: “El logro o triunfo es lo que nosotros deseamos”

Òyè wónrin mi: “Òyè tragó algunas pelotillas de hierro al salir”

Àjé: Las Brujas

Akápò: Cualquiera de los adivinos de Òrúnmilà

Şigidi: Figura o talla de madera, con rostro y físico humanoide

Àkànmànà: "Tocando con la habilidad de golpear en directo"

Gbõnrangandan: Palabra rítmica del sonido producido cuando un

Metal se deja caer al suelo

Abímọ ni pupa: Referente al mestizo Hijo mulato (Color carmelita)

Dùndún: Tambor sagrado en tierras de Nigeria

Pákúdidi: Un tipo de nuez con dos cotiledones separados

Ìyálóde Òpò: Título de la líder del grupo de mujeres en la ciudad Òpò

Èèsún: Hierbas que crecen en lugares pantanosos

Olórií: El vendedor de manteca de cacao o de carnero

Òkùràkùtà: Podría decirse que es un nombre o una llamada a las

Personas para que sirvan de testigo en un espectáculo Vergonzoso